



CONSEJO DE SEGURIDAD

ACTAS OFICIALES

VIGESIMO SEGUNDO AÑO

1365^a

SESION: 8 DE JULIO DE 1967

NUEVA YORK

INDICE

	Página
Orden del día provisional (S/Agenda/1365/Rev.1)	1
Declaración del Presidente	1
Aprobación del orden del día	1
Carta, del 23 de mayo de 1967, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por los Representantes Permanentes de Canadá y Dinamarca (S/7902)	
Denuncia hecha por el representante de la República Árabe Unida en una carta del 27 de mayo de 1967 dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad y titulada: "La política agresiva de Israel, cuyas reiteradas agresiones amenazan la paz y la seguridad en el Oriente Medio y ponen en peligro la paz y la seguridad internacionales" (S/7907)	
Carta, del 29 de mayo de 1967, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (S/7910)	
Carta, del 9 de junio de 1967, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y relativa a un tema titulado: "Cesación de las acciones militares por parte de Israel y retiro de las fuerzas israelíes de las partes del territorio de la República Árabe Unida, Jordania y Siria de las que se apoderaron mediante una agresión" (S/7967)	6
Carta, del 8 de julio de 1967, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de la República Árabe Unida (S/8043)	
Carta, del 8 de julio de 1967, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de Israel (S/8044)	



NOTA

Las firmas de los documentos de las Naciones Unidas se componen de letras mayúsculas y cifras. La mención de una de tales firmas indica que se hace referencia a un documento de las Naciones Unidas.

Los documentos del Consejo de Seguridad (símbolo S/. .) se publican normalmente en Suplementos trimestrales de las *Actas Oficiales del Consejo de Seguridad*. La fecha del documento indica el suplemento en que aparece o en que se da información sobre él.

Las resoluciones del Consejo de Seguridad, numeradas según un sistema que se adoptó en 1964, se publican en volúmenes anuales de *Resoluciones y decisiones del Consejo de Seguridad*. El nuevo sistema, que se empezó a aplicar con efecto retroactivo a las resoluciones aprobadas antes del 1º de enero de 1965, entró plenamente en vigor en esa fecha.

1965a. SESION

Celebrada en Nueva York, el sábado 8 de julio de 1967, a las 18 horas

Presidente: Sr. Endakachew MAKONNEN (Etiopía).

Presentes: Los representantes de los siguientes Estados: Argentina, Brasil, Bulgaria, Canadá, China, Dinamarca, Estados Unidos de América, Etiopía, Francia, India, Japón, Malí, Nigeria, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.

Orden del día provisional (S/Agenda/1365/Rev.1)

1. Aprobación del orden del día.
2. Carta, del 23 de mayo de 1967, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por los Representantes Permanentes de Canadá y Dinamarca (S/7902).
3. Denuncia hecha por el representante de la República Árabe Unida en una carta del 27 de mayo de 1967 dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad y titulada: "La política agresiva de Israel, cuyas reiteradas agresiones amenazan la paz y la seguridad en el Oriente Medio y ponen en peligro la paz y la seguridad internacionales" (S/7907).
4. Carta, del 29 de mayo de 1967, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (S/7910).
5. Carta, del 9 de junio de 1967, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y relativa a un tema titulado: "Cesación de las acciones militares por parte de Israel y retiro de las fuerzas israelíes de las partes del territorio de la República Árabe Unida, Jordania y Siria de las que se apoderaron mediante una agresión" (S/7967).

Declaración del Presidente

1. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Esta mañana, alrededor de las 11, el representante de la República Árabe Unida me llamó por teléfono para comunicarme que había recibido instrucciones de su Gobierno de pedir que se convocara una sesión urgente del Consejo de Seguridad. Aproximadamente al mediodía me telefoneó el representante de Israel para comunicarme que su Gobierno lo había dado instrucciones análogas de que pidiera que se convocara una sesión urgente del Consejo de Seguridad.

2. Esta tarde recibí una carta del representante de la República Árabe Unida en la que pedía que se convocara una sesión de emergencia del Consejo. Esta carta se ha

distribuido ya como documento S/8043. Poco después recibí una carta del representante de Israel en la que pedía que se convocara una sesión urgente del Consejo de Seguridad. Esa carta se ha reproducido y distribuido como documento S/8044.

3. Al recibir esa información, celebré de inmediato consultas con todos los miembros del Consejo a fin de determinar cuándo se celebraría la sesión. De conformidad con el resultado de estas consultas, he convocado esta sesión.

Aprobación del orden del día

4. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): El Consejo de Seguridad tiene ante sí el orden del día provisional para la sesión de esta tarde, en el documento S/Agenda/1365/Rev.1. Si no hay objeciones, consideraré que el orden del día queda aprobado.

5. Sr. PEDORENKO (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) (*traducido de la versión inglesa del texto ruso*): Sr. Presidente, usted acaba de comunicar al Consejo que el Representante Permanente de la República Árabe Unida, Sr. El Kony, le ha enviado una carta [S/8043] en la que le pide que convoque una sesión de urgencia del Consejo para examinar la cuestión de una violación por parte de las fuerzas de Israel de la decisión sobre cesación del fuego. En sus consultas con los miembros del Consejo de Seguridad, incluida la delegación soviética, usted indicó que tenía intención de convocar una sesión urgente del Consejo de Seguridad expresamente en relación con el pedido del representante de la República Árabe Unida.

6. Permítame recordarle que en nuestra conversación con usted dimos nuestro consentimiento expresamente en relación con este pedido de la República Árabe Unida, y convinimos con usted en que se celebraría una sesión de urgencia del Consejo de Seguridad a las 18 horas de hoy, como de hecho ha ocurrido. A pesar de todo esto, el orden del día provisional de la 1365a. sesión del Consejo de Seguridad — o sea, el documento S/Agenda/1365/Rev.1, que usted ha mencionado — contiene todo lo que se quiera menos la petición concreta del Representante Permanente de la República Árabe Unida de que se convocara una reunión del Consejo de Seguridad con carácter de urgencia para examinar una cuestión concreta y definida, a saber, la violación de la decisión sobre la cesación del fuego por las fuerzas de Israel.

7. A esto respecto, Sr. Presidente, quiséramos formularle una pregunta. ¿Por qué se nos presenta un orden del día completamente diferente, y por qué no se hace referencia a

la petición de la República Árabe Unida respecto del fondo de la cuestión para examinar la cual nos hemos reunido hoy?

8. A nuestro juicio, nuestro orden del día debería ser simplísimo. Debería contener un punto: carta de fecha 8 de julio de 1967 dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de la República Árabe Unida [S/8043], en la que se pide la convocación de una sesión para examinar la cuestión de la violación por las fuerzas de Israel de la decisión del Consejo de Seguridad sobre cesación del fuego.

9. El PRESIDENTE (traducido del inglés): Quisiera señalar a la atención del representante de la Unión Soviética la declaración que hice al comienzo de la sesión. En esa declaración traté de dar una descripción minuciosa y una información cabal de la manera en que se formularon las peticiones de que se celebrara una sesión del Consejo de Seguridad esta tarde. Dije que había hecho todo lo posible para ajustarme a las tradiciones del Consejo poniéndome en contacto con otros miembros del Consejo y obteniendo su asesoramiento y sus opiniones sobre la hora de la sesión, etc. No creo haber omitido nada; creo que toda la información sobre el punto figuraba en esa declaración.

10. Respecto del orden del día provisional contenido en el documento S/Agenda/1365/Rev.1, quisiera decir lo siguiente: aprobé ese orden del día de conformidad con el artículo 7 del reglamento provisional del Consejo de Seguridad. Ese artículo dice, en parte:

"El orden del día provisional de cada sesión del Consejo de Seguridad será redactado por el Secretario General y aprobado por el Presidente del Consejo de Seguridad."

Aprobé el orden del día contenido en el documento S/Agenda/1365/Rev.1 por dos razones principales. En primer lugar, los puntos que aparecen en él son los puntos sometidos al Consejo. Por supuesto, incumbe al Consejo tratarlos como lo desee. Sin embargo, mientras estas cuestiones sigan inscritas en el orden del día, seguirán a consideración del Consejo. En segundo lugar, las dos comunicaciones — una de la delegación de la República Árabe Unida [S/8043], y otra de la delegación de Israel [8044] — que han dado por resultado la sesión de hoy, figuran de los puntos ya inscritos en el orden del día del Consejo.

11. Al mismo tiempo, he tenido gran cuidado en informar al Consejo de Seguridad de que se le han presentado esas dos comunicaciones, exactamente de la misma manera que los otros puntos que todavía no se han despachado. Por ello, a mi juicio, estos dos puntos tienen la misma importancia que los otros y están inseparablemente relacionados con el orden del día provisional para esta sesión, preparado por el Secretario General y aprobado por mí.

12. He dicho esto sólo a manera de explicación de por qué el Secretario General y yo hemos presentado el orden del día provisional en su forma actual. Deseo dejar totalmente en claro que la aprobación del orden del día está en manos del Consejo.

13. Sr. PEDORENKO (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) (traducido de la versión inglesa del texto ruso): Gracias, señor Presidente, por la aclaración que nos ha dado. Quisiera, sin embargo, formular algunas observaciones sobre este punto.

14. En primer lugar, se refirió usted a la tradición. La idea de tradición es, si se me permite decirlo, muy elástica. La tradición se vincula con la historia de una cuestión y, para internarse en la historia, se debe tener alguna razón para hacerlo a partir de un momento dado. Deberíamos, de hecho, dividir la historia en períodos. En otras palabras, la cuestión a que hemos dedicado muchas sesiones tiene una larga historia; y, para ser lógicos, deberíamos volver atrás en esta historia hasta un período muy anterior al que comienza con el punto 2: "Carta, del 23 de mayo de 1967, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por los Representantes Permanentes de Canadá y Dinamarca (S/7902)". Tanto usted como yo sabemos perfectamente que la historia de la cuestión no empieza en absoluto con esta carta. Esto es sólo uno de sus episodios. Por lo tanto, al hablar de tradición, se debe recordar también la lógica y los hechos de la historia. Esto nos llevaría muy lejos, y no creo que necesitemos dedicarnos en estos momentos en el Consejo de Seguridad a las investigaciones históricas. Por consiguiente, señor Presidente, quisiera señalar a su atención el hecho de que se nos ha convocado hoy, como usted ha tenido la amabilidad de decirnoslo, para considerar una cuestión concreta relativa a una petición que la República Árabe Unida ha formulado por una razón muy precisa.

15. En segundo lugar, como es bien sabido, se han celebrado ya varias sesiones sobre los puntos enumerados en el orden del día provisional. Se han examinado y se han sometido a votación proyectos de resolución de diversas clases y se ha planteado una situación que, si se me permite decirlo, nos ha obligado a buscar otras maneras de idear una solución más fructífera del problema. Es innecesario que cuente lo ocurrido cuando abandonamos esta mesa y nos fuimos a otra sala de conferencias para debatir el problema en el quinto período extraordinario de sesiones de emergencia de la Asamblea General.

16. En consecuencia, no hay razón ahora para volver sobre todas estas cuestiones. No se convocó hoy al Consejo para esto. No podemos dejarnos distraer por otros problemas. Debemos concentrar nuestra atención en una cuestión concreta: una violación de la decisión del Consejo de Seguridad en que se pide la cesación del fuego.

17. En tercer lugar, como espero haya observado usted, la última parte de la carta del Embajador El Kony del 8 de julio [S/8043] contiene una oración cuyo tenor es: "según instrucciones de mi Gobierno, tengo el honor de pedir que se convoque una sesión de emergencia del Consejo de Seguridad", precisamente sobre la cuestión de que se trata en esa carta.

18. Por lo tanto, señor Presidente, quisieramos repetir que no vemos ninguna razón basada en lo que usted ha calificado de "tradición", para incluir en el orden del día toda una lista de cuestiones que podría continuarse indefinidamente. Nuestro orden del día debería redactarse de conformidad con la petición de la República Árabe

Unida, y mencionar el documento a que nos hemos venido refiriendo: la carta de fecha 8 de julio del Embajador El Kony, Representante Permanente de la República Árabe Unida. Este es, de hecho, el tema que vamos a debatir en la sesión de emergencia o extraordinaria del Consejo de Seguridad.

19. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): El representante de la Unión Soviética se ha referido al uso que hice de la palabra "tradición". Quizás no haya comprendido en forma totalmente correcta el sentido en que la utilicé. No le hice en relación con ninguna medida que deba tomarse de estricta conformidad con el reglamento. Es evidente que hay algunas cuestiones a las que el reglamento se aplica estrictamente; hay otras, como la que mencioné, a saber, la de consultar a los miembros antes de que tenga lugar una sesión, respecto de las cuales hay, indudablemente, una tradición. Quizás se deba utilizar una palabra distinta de "tradición", pero existe esta práctica de consultar a los miembros. Esto se hace sólo para tratar de determinar las condiciones correctas y apropiadas en que se basará el Consejo de Seguridad para desempeñar del mejor modo posible sus funciones. Al utilizar la palabra "tradición", me refería únicamente a las consultas celebradas hoy antes de esta sesión.

20. En lo relativo al orden del día provisional de que se ocupa el Consejo, ya he señalado a la atención de éste el primer párrafo del artículo 7 del reglamento provisional, que dice claramente:

"El orden del día provisional de cada sesión del Consejo de Seguridad será redactado por el Secretario General y aprobado por el Presidente del Consejo de Seguridad."

21. Aprobé el orden del día provisional tal como está redactado por las razones que expuse antes. Quisiera exponerlas una vez más para dejar este asunto bien en claro. En primer lugar, el orden del día provisional de la sesión de hoy es exactamente el mismo que el del 14 de junio de 1967, que figura en el documento S/Agenda/1261. Que yo sepa, el Consejo no ha terminado en absoluto con estos puntos que se hallan a su consideración sobre el mismo tema, a saber, la crisis en el Oriente Medio. En segundo lugar, las dos comunicaciones que recibí esta mañana y que se distribuyeron a los miembros del Consejo, tienen como origen el mismo problema y la misma situación. Por esta razón creo que un debate de estas dos comunicaciones, dentro del contexto de los puntos del orden del día que no ha terminado aún de examinar el Consejo, sería la mejor manera de tratar la cuestión.

22. Pero he dicho ya, y lo repito, que esta cuestión no debe ser causa de controversia entre el Presidente y los miembros del Consejo. De hecho, esta cuestión está en manos del Consejo. El Consejo tiene derecho a decidir qué puntos desea examinar en cada sesión. Por consiguiente, dejo en manos del Consejo, según es su derecho, el cambiar, agregar o suprimir los puntos que se debatirán en cada sesión. El Presidente hizo lo que consideró más apropiado según su propia opinión. Pero incumbe al Consejo decidir lo relativo a su propio orden del día.

23. Sr. GOLDBERG (Estados Unidos de América) (*traducido del inglés*): Mi delegación apoya, por cierto, la

actuación del Secretario General al preparar el orden del día provisional, y la del Presidente al aprobarlo. Se han convocado varias sesiones de emergencia con un orden del día preparado en forma idéntica a la del orden del día provisional que figura en el documento S/Agenda/1365/Rev.1. En estas sesiones de emergencia se han tratado quejas análogas a las que nos han presentado ahora el representante de la República Árabe Unida y el representante de Israel sobre violaciones de la cesación del fuego. Nos hemos ocupado de ellas con arreglo al mismo orden del día provisional, sin ningún cambio. No sé de ningún acontecimiento nuevo que haya introducido cambio alguno en la situación anterior.

24. Estoy seguro, señor Presidente, de que ni usted ni ningún miembro del Consejo tuvo en absoluto la intención de prejuzgar las afirmaciones de nadie sobre la necesidad de convocar un período extraordinario de sesiones de emergencia de la Asamblea General. Todos dijimos lo que teníamos que decir al respecto, y no es necesario repetirlo aquí. El hecho puro y simple es que la última vez que tratamos esta materia en el Consejo de Seguridad, varios representantes, entre ellos el representante de la República Árabe Unida, Sr. El Kony, declararon concretamente, y cito sus palabras:

"Creo que tenemos ante nosotros un proyecto de resolución presentado por la República Árabe Unida el 31 de mayo [S/7919]. Por el momento, no vamos a insistir en que se ponga a votación, pero quisiera decir que todavía está ante el Consejo de Seguridad." [1361a. sesión, párr. 136.]

Declaraciones análogas fueron hechas por otros miembros del Consejo y por Estados partes en el problema actual.

25. Por consiguiente, a nuestro juicio, señor Presidente, usted ha procedido enteramente de conformidad con el reglamento. Ha señalado a nuestra atención dos quejas sobre violaciones de la cesación del fuego y dos peticiones de que se celebrara una sesión de emergencia. Nos ha consultado a todos; hemos acordado la hora de una sesión para examinar en forma urgente las quejas sobre una violación de la cesación del fuego.

26. Si seguimos discutiendo sobre cuestiones de procedimiento, esta sesión perderá su carácter de sesión de emergencia.

27. Sr. FEDORENKO (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) (*traducido de la versión inglesa del texto ruso*): Señor Presidente, deseo agradecerle nuevamente su explicación. Pero debo decir que no estoy convencido de que el orden del día haya sido preparado correctamente. Las cuestiones enumeradas en el orden del día ya han sido debatidas en el Consejo de Seguridad. Y, quien sabe, es posible que tarde o temprano, el Consejo de Seguridad se ocupe nuevamente de ellas. No excluimos en absoluto la posibilidad de que en un momento dado podamos volver sobre una u otra de las cuestiones enumeradas en este orden del día.

28. Pero pregunto a usted, señor Presidente, ¿por qué no se hace mención en el orden del día de la petición de la

República Árabe Unida en su carta de 8 de julio [S/8043]? ¿No nos hemos reunido acaso hoy para examinar esta comunicación, esta petición? ¿No son éstas la causa y el objeto de nuestra reunión de hoy? A mi juicio, simplemente no puede haber desacuerdo sobre este punto entre nosotros. Es precisamente esto lo que vamos a debatir en la sesión de emergencia del Consejo de Seguridad. En ese caso, ¿dónde está la lógica?

29. Si se nos ha invitado a la sesión de hoy del Consejo de Seguridad para examinar una cuestión muy concreta, ¿por qué no figura ésta en el orden del día? ¿Por qué contiene el orden del día provisional otras cuestiones — las cartas mencionadas en el orden del día — pero no la cuestión para examinar la cual nos hemos reunido hoy? ¿Cuál es la razón? Debo decir que encuentro esto absolutamente ininteligible.

30. No quisiera en estos momentos apartarme del tema y emitir un juicio sobre la persona que preparó el orden del día, ni sobre la forma en que se hizo. No se trata de esto. No quisiera decir, tampoco, que nos preocupamos excesivamente por los aspectos de procedimiento de la cuestión. De ninguna manera. Pero aquí se trata de una cuestión de fondo, porque precisamente para esto hemos venido al Consejo de Seguridad. Hemos venido acá a causa de una petición de la República Árabe Unida relativa a una violación por las fuerzas de Israel de la resolución del Consejo de Seguridad sobre cesación del fuego y nos encontramos con que esta cuestión no figura en el orden del día. ¿Cuál sería su reacción, señor Presidente, si usted, o su país, hubieran dirigido una petición similar al Consejo de Seguridad, y ocupara usted su lugar y se encontrara con que en el orden del día no se mencionaba la petición misma que había dirigido usted al Consejo de Seguridad?

31. Por esto preguntamos a usted, señor Presidente, y a los miembros del Consejo, ¿por qué no incluye el orden del día este punto, la carta del Representante Permanente de la República Árabe Unida?

32. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Creo que ya he explicado en gran detalle la forma en que el Presidente entiende la situación. En cuanto a las comunicaciones recibidas de los Gobiernos de la República Árabe Unida y de Israel por conducto de sus representantes acreditados ante las Naciones Unidas, es evidente que estas dos comunicaciones se hallan a consideración del Consejo y que han sido distribuidas a los miembros. Ya he dicho que se distribuyeron en los documentos S/8043 y S/8044, respectivamente.

33. Sr. TARABANOV (Bulgaria) (*traducido del francés*): Señor Presidente, estamos convencidos de que, al aprobar el orden del día provisional preparado por la Secretaría, tenía usted la intención de incluir el debate de la carta del representante de la República Árabe Unida que es objeto de la sesión de esta tarde. Pero ahora, al reunirnos, vemos que la cuestión cuyo debate fue solicitado por la República Árabe Unida no figura en el orden del día provisional preparado por la Secretaría.

34. Se entiende desde luego que el Consejo de Seguridad, como todos los demás órganos de las Naciones Unidas, es

dueño de sus procedimientos y, por consiguiente, de su orden del día. Puedo modificarlo de acuerdo con el Presidente o por sí mismo. Pero, Sr. Presidente, permítame recordarle que, cuando usted me telefonó al comienzo de la tarde, me dijo que había una carta de la República Árabe Unida en la que se pedía una sesión de emergencia del Consejo de Seguridad y creo que convinimos en que la República Árabe Unida, en la carta que le envió después de una conversación telefónica, planteaba la cuestión de una violación de la cesación del fuego.

35. Hago unos minutos al representante de los Estados Unidos nos decía y por ello hago uso de la palabra — que coincidía con usted y con la Secretaría en considerar que el orden del día provisional preparado por esta última, se refería precisamente a las cuestiones incluidas en la carta del Representante Permanente de la República Árabe Unida. Me refiero por lo tanto a la carta que envió esta tarde el representante de la República Árabe Unida. ¿Qué dice esta carta? Dice que ha habido una violación de la cesación del fuego:

“Esta, que cronológicamente es la última de las violaciones de la cesación del fuego por parte de Israel, no es sino una de una serie de violaciones promovidadas perpetradas con persistencia desde que el Consejo de Seguridad aprobó sus resoluciones 233 (1967), 234 (1967), 235 (1967) y 236 (1967), sobre la cesación del fuego.” [S/8043.]

Por lo tanto, la República Árabe Unida solicita que se debata una violación de la cesación del fuego, y una violación concreta. Por otra parte, eso es lo que subrayó, hace un momento mi colega de la Unión Soviética.

36. Veamos ahora el orden del día provisional que se nos ha presentado hoy. El punto 2 se refiere a una carta de fecha 23 de mayo de 1967, cuando, como usted sabe, la agresión no había tenido lugar todavía. En el punto 3 figura una carta de fecha 27 de mayo de 1967 del representante de la República Árabe Unida y que se titula “La política agresiva de Israel, cuyas reiteradas agresiones” — no se trata de una violación — “amenazan la paz y la seguridad en el Oriente Medio y ponen en peligro la paz y la seguridad internacionales”; como lo ha demostrado posteriormente la agresión israelí. En el punto 4 figura la carta del 29 de mayo de 1967 dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente del Reino Unido. No se trataba de la cesación del fuego, ya que la agresión todavía no había tenido lugar. Asimismo, en el punto 5 figura una carta del representante de la Unión Soviética, de fecha 9 de junio de 1967, en la que se exigía la cesación de las acciones militares de Israel; tampoco se trata de una violación de la cesación del fuego.

37. Así pues, en el orden del día provisional preparado por la Secretaría y que usted aprobó, señor Presidente, no se trata de una violación de la cesación del fuego y, sobre todo, no se trata de la violación particular cometida hoy mismo. Ahora bien, la República Árabe Unida pidió que se convocara el Consejo para examinar la violación de la cesación del fuego cometida en el día de hoy. Por supuesto, podría tratarse de otras violaciones durante el debate, pero la cuestión planteada ahora es la de la violación cometida hoy.

38. Advertimos que también en la carta del representante de Israel [S/8044] se pide que se debata hoy la cuestión de la violación de la cesación del fuego.

39. Creo, por lo tanto, que deberíamos tener presente la carta de la República Árabe Unida en el debate sobre la violación de la cesación del fuego por Israel; o, por lo menos, debería colocarse esta carta en el contexto del debate. Pero repito que, ya que en esta carta se pide que se debata la cuestión de la violación de la cesación del fuego (cuestión que, hasta el momento, no ha sido debatida por el Consejo de Seguridad como punto de su orden del día, aunque sin duda ha podido ser debatida durante las intervenciones de los representantes, aquí o en otro contexto), es decir, la violación concreta cometida hoy y que todavía no se ha tratado, creo que la carta de la República Árabe Unida debería figurar, contrariamente a lo que algunos oradores han sostenido, en el orden del día como el documento en que se pide la convocación del Consejo de Seguridad para examinar la violación concreta de la cesación del fuego cometida hoy, o incluso para examinar en general las violaciones de la cesación del fuego. Creo que eso podría hacerse muy fácilmente; añadiendo en el orden del día una mención de la carta de la República Árabe Unida, que ha pedido que el Consejo de Seguridad debata esta cuestión. Creo que esto podría hacerse inmediatamente y que podríamos continuar nuestro debate de esta cuestión.

40. Sr. TABOR (Dinamarca) (*traducido del inglés*): Siento tener que pedir la palabra en esta cuestión de procedimiento, Sr. Presidente; pero como usted lo ha dicho claramente, de conformidad con el artículo 7 del reglamento provisional usted ha aprobado el orden del día provisional que le presentó el Secretario General, y ha sometido este orden del día provisional a la aprobación del Consejo. Al hacerlo, usted recalco que debíamos considerar urgentemente la cuestión de la violación de la cesación del fuego. Convento en que debemos examinar eso urgentemente y estoy de acuerdo con el orden del día provisional que usted ha preparado.

41. Sin embargo, se ha objetado este orden del día provisional, en particular porque no se ha hecho mención de una de las cartas que tiene ante sí el Consejo, relativas a la violación de la cesación del fuego. Supongo que la decisión del Consejo tendrá que tomarse sobre la base del reglamento provisional y sobre la base de la práctica establecida. En cuanto al reglamento provisional, leemos en el artículo 10:

"Todo tema incluido en el orden del día de una sesión del Consejo de Seguridad, cuyo examen no quede concluido en la misma, será automáticamente inscrito en el orden del día de la próxima sesión, salvo acuerdo en contrario del Consejo de Seguridad."

Esto es exactamente lo que usted ha hecho, Sr. Presidente.

42. En cuanto a la práctica, tal vez podría señalar a su atención, Sr. Presidente, y a la de los miembros del Consejo, la práctica que seguimos durante el agitado mes de junio. Puedo ser que yo haya planteado un mal precedente; si es así, pido disculpas, pero asumo la responsabilidad junto con todos los miembros del Consejo.

43. Durante ese mes adoptamos una decisión en que se pedía la cesación del fuego. Desgraciadamente, en varias ocasiones esa cesación del fuego fue violada. El Consejo recibió varias cartas en las que se señalaban a su atención violaciones particulares de la cesación del fuego, y se convocaron reuniones de emergencia para examinar esas violaciones particulares. Nunca se mencionaron las cartas en el orden del día provisional ni en el orden del día aprobado por el Consejo. No se hizo ninguna objeción. No tengo ante mí todos los ejemplos, pero citaré solamente uno: una carta del 10 de junio de 1967 [S/7970] del Representante Permanente de la URSS en la que pedía una reunión inmediata del Consejo de Seguridad para examinar la cuestión de "la flagrante violación por parte de Israel de las decisiones del Consejo de Seguridad que piden la cesación de las actividades militares". Si recuerdo bien, esa carta no se incluyó en el orden del día. El orden del día fue idéntico al que tenemos hoy ante nosotros. No se formuló ninguna objeción y examinamos, por supuesto, la cuestión de la violación de la cesación del fuego. Estoy de acuerdo con el representante de la Unión Soviética en que tenemos que concentrarnos en la cuestión de la violación de la cesación del fuego, como usted, Sr. Presidente, lo dijo tan justamente en sus observaciones introductorias.

44. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): El siguiente orador en mi lista es el representante de los Estados Unidos.

45. Sr. GOLDBERG (Estados Unidos de América) (*traducido del inglés*): No necesito tomar la palabra porque el representante de Dinamarca ha declarado exactamente lo que yo pensaba decir.

46. Sr. FEDORENKO (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) (*traducido de la versión inglesa del texto ruso*): Sr. Presidente, tanto usted como otros oradores se han referido en sus declaraciones al reglamento del Consejo de Seguridad. Por supuesto, es una práctica acertada la de guiarse por el reglamento provisional en nuestro Consejo. Pero si se hacen esas referencias, deben ser completas y objetivas y no parciales y subjetivas.

47. Un orador que acaba de dirigir la palabra al Consejo prefirió mencionar el artículo 10. Es evidente que este artículo se ajusta más a su propia manera de pensar. Pero por alguna razón prefirió pasar por alto precisamente el artículo al que usted se refirió, Sr. Presidente, a saber, el artículo 7. Y ya que usted se ha referido a ese artículo, desearía a mi vez señalar a su atención que el segundo párrafo de este artículo dice lo siguiente:

"Sólo podrán ser incluidos en el orden del día provisional los temas que hayan sido puestos en conocimiento de los representantes en el Consejo de Seguridad con arreglo al artículo 6, los temas previstos en el artículo 10 o los asuntos cuya consideración haya decidido aplazar el Consejo de Seguridad."

48. Así, pues, ¿cuál es ahora la situación? El orden del día provisional, tal como ha sido preparado, contiene solamente temas mencionados en la última parte del párrafo, en la frase que dice: "o los asuntos cuya consideración haya decidido aplazar el Consejo de Seguridad". Pero ¿dónde están los temas que se han señalado a

nuestra atención? En este caso particular, ¿dónde está el tema a que se ha referido la República Árabe Unida, y al que estamos prestando atención? ¿Dónde está este tema?

49. Si hemos de seguir el reglamento, debemos atenernos estrictamente a este reglamento. Usted ha preferido preparar un orden del día basado en la última parte del párrafo. Pero esto no es suficiente, Sr. Presidente. Cumplamos con el reglamento en su totalidad e incluyamos el tema que se señala ahora a la atención del Consejo. En consecuencia repetimos que la carta del 8 de julio (S/8043) del Representante Permanente de la República Árabe Unida debe incluirse en el orden del día para la presente sesión del Consejo de Seguridad.

50. Ahora, Sr. Presidente, respecto de ciertas referencias al pasado, particularmente las que hizo nuestro colega el Embajador Tabor, me gustaría señalar que, cuando presentamos un asunto a la atención del Consejo de Seguridad, decidimos qué carta debe incluirse en el orden del día, y qué carta no necesita ser incluida. El asunto a que se refiere nuestro colega de Dinamarca se hallaba enteramente dentro del contexto de nuestras sesiones; y no había necesidad especial, por lo menos en nuestra opinión, de incluirlo en el orden del día. Así que esta no es razón para referirnos a prácticas anteriores. No es razón para transformar un hecho pasado en cierta clase de precedente con el objeto de apoyar el propio punto de vista. Decidamos por nosotros mismos cuándo debe incluirse una solicitud o carta, y cuándo no. Cada uno de nosotros tiene derecho a hacerlo.

51. Sr. PARTHASARATHI (India) (traducido del inglés): Nos hemos reunido aquí para una cuestión urgente, y no es justo que perdamos el tiempo en cuestiones de procedimiento. El procedimiento es importante, y convengo con el representante de la Unión Soviética en que a veces toca el fondo de una cuestión. Sin embargo, en este momento lo que necesitamos hacer urgentemente es examinar graves violaciones de la cesación del fuego impuesta por este Consejo.

52. Por lo tanto, sugeriría que los documentos S/8043 y S/8044 se añadiesen a nuestro orden del día. Queda entendido, por supuesto, que no estamos tratando de trasladar cuestiones de la Asamblea General al Consejo de Seguridad. La Asamblea aún está examinando el tema que tiene ante sí y el examen que se haga aquí en el Consejo de las violaciones de la cesación del fuego no debe menoscabar la competencia de la Asamblea.

53. El PRESIDENTE (traducido del inglés): El representante de la India ha propuesto formalmente que las cartas de los representantes de la República Árabe Unida y de Israel, que aparecen respectivamente en los documentos S/8043 y S/8044, se incluyan en el orden del día. ¿Hay alguna objeción a esa moción? No habiendo objeciones, declaro esos dos documentos inscritos en el orden del día.

Queda aprobado el orden del día, en su forma revisada.

Carta, del 23 de mayo de 1967, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por los Representantes Permanentes de Canadá y Dinamarca (S/7892)

Denuncia hecha por el Representante de la República Árabe Unida en una carta del 27 de mayo de 1967 dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad y titulada: "La política agresiva de Israel, cuyas reiteradas agresiones amenazan la paz y la seguridad en el Oriente Medio y ponen en peligro la paz y la seguridad internacionales" (S/7897)

Carta, del 28 de mayo de 1967, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (S/7810)

Carta, del 9 de junio de 1967, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y relativa a un tema titulado: "Cesación de las acciones militares por parte de Israel y retiro de las fuerzas israelíes de las partes del territorio de la República Árabe Unida, Jordania y Siria de las que se apoderaron mediante una agresión" (S/7867)

Carta, del 8 de julio de 1967, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de la República Árabe Unida (S/8043)

Carta, del 8 de julio de 1967, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de Israel (S/8044)

54. El PRESIDENTE (traducido del inglés): De acuerdo con las decisiones tomadas anteriormente por el Consejo y con el asentimiento de éste, invito ahora a los representantes de Israel, la República Árabe Unida, la República Árabe Siria y Jordania a tomar asiento a la mesa del Consejo, y a los representantes del Líbano, Irak, Marruecos, Arabia Saudita, Kuwait, Túnez, Libia y Pakistán a ocupar los asientos que les han sido reservados cerca de la mesa del Consejo para que participen, sin derecho a voto, en las deliberaciones del Consejo.

Por invitación del Presidente, el Sr. G. Rafael (Israel), el Sr. M. A. El Kony (República Árabe Unida), el Sr. G. J. Tomeh (Siria) y el Sr. M. H. El-Farra (Jordania) toman asiento a la mesa del Consejo, y el Sr. G. Hakim (Líbano), el Sr. A. Pachachi (Irak), el Sr. A. T. Benhima (Marruecos), el Sr. J. M. Baroody (Arabia Saudita), el Sr. R. Al-Rashid (Kuwait), el Sr. M. Mestiri (Túnez), el Sr. W. El Bouri (Libia) y el Sr. A. Shadi (Pakistán) ocupan los asientos que les han sido reservados.

55. El PRESIDENTE (traducido del inglés): El Consejo reanudará ahora su examen de los temas inscritos en su orden del día. Antes de dar la palabra al primer orador, invito a hablarnos al Secretario General, quien ha manifestado el deseo de hacer una declaración.

56. El SECRETARIO GENERAL (traducido del inglés): Lamento mucho no poder suministrar a los miembros del Consejo la información necesaria acerca de las noticias sobre un nuevo estallido de las hostilidades, hoy 8 de julio de 1967, entre las fuerzas armadas de Israel y de la República Árabe Unida en el sector del Canal de Suez, información que estaría basada en observaciones e investiga-

ciones hechas por los observadores de las Naciones Unidas. Tampoco pudo dar al Consejo ninguna información acerca de la lucha en el sector del Canal el 1° de julio, sobre la que se informó anteriormente, según se señalaba a la atención del Consejo en las cartas que sobre violaciones y quebrantamientos de la cesación del fuego presentaron los Representantes Permanentes de la República Árabe Unida, en el documento S/8025, y de Israel, en el documento S/8026. Los miembros del Consejo comprenderán, naturalmente, la razón por la que no me es posible darles esa información. Como informé al Consejo el 4 de julio de 1967 en el documento S/7930/Add.19, párrafo 3, no hay observadores militares de las Naciones Unidas estacionados en la zona del Canal de Suez y, por lo tanto, no recibí ninguna información verificada acerca de hostilidades en esa zona.

57. La resolución del Consejo aprobada el 12 de junio de 1967, resolución 236 (1967), que se refería exclusivamente a la cesación del fuego entre Israel y Siria, solicitaba explícitamente en su párrafo 5 la asistencia del Jefe del Estado Mayor del ONUV y de los observadores militares del ONUV en el cumplimiento de la cesación del fuego que había pedido. La resolución del Consejo del 9 de julio de 1967, resolución 235 (1967), relativa también a la cesación del fuego entre Israel y Siria, pedía en su párrafo 3 la asistencia del Secretario General para lograr que las partes dieran cumplimiento a la cesación del fuego. A diferencia de esas dos resoluciones, sin embargo, las resoluciones del Consejo de Seguridad del 6 y 7 de junio de 1967 sobre una cesación general del fuego, resoluciones 233 (1967) y 234 (1967), aplicables a la cesación del fuego entre Israel y la República Árabe Unida, piden al Secretario General que mantenga al Consejo al corriente de la situación, pero no contienen ninguna disposición sobre asistencia en relación con la observancia de la cesación del fuego.

58. Comprendiendo que no podía cumplir con mi responsabilidad de informar con arreglo a estas dos últimas resoluciones sin disponer de medios para obtener informes fidedignos y, lo que es más importante, que una cesación del fuego sin ninguna asistencia de observación o policía para su cumplimiento era inevitablemente vulnerable, decidí el 4 de julio tomar la iniciativa de buscar un posible remedio a esta situación. Inicié en esa fecha dos conversaciones exploratorias. En una reunión vespertina con el Sr. Mahmoud Fawzi, Primer Ministro Adjunto de la República Árabe Unida, le pregunté cuál podría ser la reacción de su Gobierno a una sugerencia mía de que se estacionasen observadores militares de las Naciones Unidas en el sector del Canal de Suez donde se enfrentan ahora las fuerzas armadas de la República Árabe Unida y las de Israel. Tales observadores, como era natural tendrían que estacionarse a ambos lados, como se ha hecho en el sector donde se enfrentan las fuerzas de Israel y de Siria. Explicé que esto sería especialmente necesario para que el Secretario General pudiese cumplir con su obligación de informar en virtud de las resoluciones 233 (1967) y 234 (1967) del Consejo de Seguridad, del 6 de junio y 7 de junio de 1967, respectivamente. El Sr. Fawzi me dijo que presentaría esta idea a la atención de su Gobierno y obtendría su reacción a la misma. Inmediatamente después de la reunión con el Sr. Fawzi, tuve una conversación similar con el Sr. Abba Eban, Ministro de Relaciones Exteriores de Israel, y le hice la misma sugerencia. También el Ministro de Relaciones

Exteriores me aseguró que investigaría la reacción de su Gobierno ante esta idea.

59. Hasta ahora, no he recibido noticias acerca de la reacción de ninguno de los dos Gobiernos ante esta sugerencia, que considero constructiva y útil en vista de las circunstancias imperantes y en el contexto de las disposiciones sobre información de las resoluciones pertinentes del Consejo de Seguridad.

60. Si se conviniera en que se dirigieran observadores de las Naciones Unidas al Sinaí y al sector de Suez, esto podría hacerse rápidamente, según informes del Jefe del Estado Mayor, General Bull, con su dotación actual de observadores; pero sería necesario aumentar el número de observadores a su disposición en fecha muy próxima.

61. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Deseo agradecer al Secretario General su declaración. Doy ahora la palabra al primer orador de mi lista, el representante de la República Árabe Unida.

62. Sr. EL KONY (República Árabe Unida) (*traducido del inglés*): Sr. Presidente, quisiera manifestar a usted y a los miembros del Consejo de Seguridad, mi agradecimiento por su rápida acción al convocar a una sesión urgente del Consejo para tomar medidas sobre el contenido de la carta que he puesto ya en su conocimiento, con respecto a la más reciente agresión de Israel y a sus múltiples violaciones de las resoluciones del Consejo de Seguridad sobre la cesación del fuego.

63. Antes de pasar más adelante, permítame decir que debo a usted y a mis colegas que se sientan a la mesa del Consejo una disculpa por interrumpir su fin de semana; pero, como es claro por la carta que le envié esta mañana, se ha presentado una grave situación como resultado de una agresión premeditada de las fuerzas de Israel contra zonas de población civil -- contra las fuerzas de la República Árabe Unida en las orillas del Canal de Suez.

64. En relación con la sugerencia de nuestro Secretario General que él mismo acaba de mencionar, deseo remitir al Consejo la carta por la cual pedí esta reunión de emergencia. Esta mañana, a las 10.15, hora local, fuerzas de Israel atacaron nuevamente a nuestras fuerzas en la parte meridional de Puerto Fouad con artillería pesada y bombardearon y destruyeron puestos de control para navegación en el Canal en El Tina, Ras El'ish y El Kap. Además, el enemigo ha abierto fuego desde la ribera oriental del Canal sobre zonas densamente pobladas de la ribera occidental en toda la zona desde El Kantara hasta Ras El'ish.

65. Esta nueva agresión injustificable de Israel es indolente en el sentido de que, por primera vez desde las órdenes de cesación del fuego del Consejo de Seguridad, las fuerzas aéreas de Israel han tomado parte en la operación y han bombardeado en forma indiscriminada zonas densamente pobladas, causando sufrimiento humano y destrucción de bienes, sin ninguna provocación en absoluto. Por el solo hecho de haber tomado parte en esta última agresión las fuerzas aéreas de Israel, las autoridades israelíes ya no pueden negar, como lo han hecho anteriormente, que han violado las resoluciones del Consejo de Seguridad. Ni

quiera el representante de Israel puede negar esta vez, como siempre lo ha hecho, que han planeado y cometido esta agresión no provocada, ya que sus propias fuentes han reconocido ya libremente la participación de los aviones Mirage de Israel en el bombardeo de las zonas que lo menciono.

66. Debería quedar claro a estas alturas que, mediante estas actividades, Israel está determinado a intensificar las operaciones militares en el Oriente Medio, y a aumentar así la tirantez y contribuir al deterioro de una situación que muestra ya todos los síntomas de una amenaza a la paz y la seguridad de todo el mundo.

67. Basándose en el comportamiento persistente de Israel, y en el volumen y alcance de sus más recientes violaciones de las órdenes de cesación del fuego, no se puede menos de llegar a la conclusión inevitable de que se trata de un plan general apoyado y alentado por ciertas Potencias que quisieran inflamar el Oriente Medio hasta el punto de que nadie pueda realmente darse cuenta de sus repercusiones desastrosas y de largo alcance sobre la paz y la seguridad internacionales.

68. El Consejo de Seguridad, que de conformidad con la Carta es el órgano principal responsable del mantenimiento de la paz y la seguridad, no puede condonar semejantes actos de agresión de un llamado Estado Miembro que alega que su seguridad está en peligro, cuando la verdad es que la seguridad, no sólo de los países del Oriente Medio, sino de todas las naciones, se hallaría en verdadero peligro si se permitiera al Gobierno de Israel seguir desafiando a esta Organización mundial y a la opinión pública internacional con su continuo desprecio de las diversas resoluciones de este importante órgano.

69. No necesito explicar ni probar el propósito y la intención a que obedece el comportamiento de las autoridades israelíes, especialmente si los miembros del Consejo están al tanto de las políticas de las autoridades israelíes, que tienden a perturbar la paz internacional. El Sr. Eban declaró en Tel Aviv: "Aún estamos en el comienzo de una lucha y la tirantez no debe relajarse." Estoy seguro de que la única conclusión que podemos sacar todos nosotros es la de que Israel sigue decidido a llevar a cabo sus planes agresivos.

70. No puede preterirse ni pasarse por alto semejante declaración porque refleja la verdadera meta de Israel. No es ésa, en nuestra opinión, una declaración aislada, sino que debe ser considerada junto con declaraciones y acciones similares de las autoridades de Israel. Son éstas pruebas suficientes de que Israel, inclinado a la agresión y la expansión y alentado por ciertas Potencias occidentales, está tratando de ejecutar un plan muy bien preparado para perturbar la paz en la zona.

71. Nadie puede suponer realmente que Israel, que profesa intenciones pacíficas, sea capaz de seguir cometiendo todas estas agresiones por sí solo, burlándose de la opinión pública internacional, haciendo caso omiso de las órdenes del Consejo de Seguridad y formulando repetida y abiertamente declaraciones tan agresivas y provocativas, a menos que haya una colusión sin precedentes entre Israel y ciertas

Potencias que hipócritamente tratan de permanecer ocultas. A este respecto, es penoso ver la participación de los Gobiernos de los Estados Unidos y del Reino Unido en la infame agresión israelí del 5 de junio.

72. No es concebible que Israel haya podido desafiar la opinión pública mundial en repetidas ocasiones, a menos que haya estado seguro de que actuaba, siguiendo las instrucciones que le habían dado, de acuerdo con esas mismas Potencias que apoyaron, visible o invisiblemente, a Israel durante las operaciones militares que se iniciaron el 5 de junio de 1967 e incluso después de que el Consejo de Seguridad aprobó diversas resoluciones sobre la cesación del fuego.

73. Para ilustrar esto, es pertinente refrescar la memoria de los miembros del Consejo citando la siguiente declaración del Sr. Eban: "Si la Asamblea General vota con una mayoría de 121, Israel no escuchará a la opinión pública mundial tal como está representada en la Asamblea."

74. A este respecto, nadie puede alegar lógicamente que Israel no fue alentado por los Estados Unidos, incluso para burlarse de la decisión unánime de la Asamblea General en su quinto período extraordinario de sesiones de emergencia, respecto de Jerusalén. O solamente eso, sino que el Consejo puede recordar que, en ese período extraordinario de sesiones, aun después de que el representante de Trinidad y Tabago, en nombre de los patrocinadores del proyecto de resolución latinoamericano, dijo claramente que Israel debía retirarse rápidamente de todas las zonas que ocupaba, incluso de Gaza, el Ministro de Defensa de Israel reaccionó declarando la anexión de la Faja de Gaza a Israel.

75. Todas estas acciones, violaciones y provocaciones son un testimonio real de las políticas agresivas de Israel y de quienes lo apoyan, los que desde 1948 han venido mimando a Israel y alentándolo a violar la seguridad y la soberanía de los países árabes.

76. La reciente violación de Israel es un nuevo y grave acto de agresión. El Consejo de Seguridad no puede ni debe condonar tales violaciones de sus decisiones. El Consejo de Seguridad tiene el deber de instar a las autoridades israelíes, que actúan continuamente de la manera más provocativa e inescrupulosa, a abstenerse de esos actos ilegales. El Consejo de Seguridad y sus miembros tienen la obligación de velar porque Israel no perturbe más una paz que ya se encuentra destrozada por los propios actos de un Gobierno que proclama sus intenciones pacíficas.

77. Puede ser que Israel haya interpretado la desafortunada falta de acción de la Asamblea General para poner término a la agresión y condenar al agresor, como una invitación abierta a seguir haciendo caso omiso de todas las normas éticas del comportamiento internacional. Sería muy lamentable, por cierto, que las Naciones Unidas, ya sea en la Asamblea General o en el Consejo de Seguridad, no pudieran tomar medidas serias y decisivas contra un agresor que, con su comportamiento despiadado y el apoyo de algunos Gobiernos occidentales, sobre todo el de los Estados Unidos, está poniendo en peligro la existencia misma de esta Organización mundial como instrumento eficaz para establecer y mantener el orden internacional.

78. Por las razones que anteceden, considero que me correspondo señalar a la atención del Consejo de Seguridad la grave situación creada por la agresión israelí, y esperamos que el Consejo la resuelva sin vacilar, condenando a Israel o instándolo a que desista de más provocaciones y agresiones.

79. En nuestra opinión, el Consejo no debería levantar la sesión antes de llegar a una decisión concluyente que trate de una vez por todas de las repetidas violaciones israelíes de las diversas resoluciones del Consejo de Seguridad sobre la cesación del fuego y, en particular, de la resolución 236 (1967) del Consejo de Seguridad.

80. Es de sobra evidente que mientras las fuerzas armadas de Israel ocupen los territorios de los países árabes, se repetirán necesariamente las violaciones de las resoluciones del Consejo de Seguridad sobre la cesación del fuego que han ocurrido en las últimas 24 horas y antes. A este respeto y como medida de precaución, permítaseme mencionar al Consejo la posibilidad, no sin precedentes, de que Israel asigne que fue la República Árabe Unida la que perpetró esas acciones. Digo esto, lo repito, como medida de precaución.

81. Estoy seguro de que todos los miembros del Consejo saben perfectamente que el tiempo pasa y se agota y que la situación en el Oriente Medio no puede soportar más desequilibrios como resultado de nuevas agresiones por parte de Israel y de quienes lo apoyan. No tengo dudas de que todo el mundo está observando al Consejo de Seguridad y está esperando una acción rápida contra un agresor que ha hecho caso omiso del Consejo, de la Carta de las Naciones Unidas y de la opinión pública mundial.

82. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Doy la palabra al siguiente orador en mi lista, el representante de Israel.

83. Sr. RAFAEL (Israel) (*traducido del inglés*): Aprovecho en primer lugar la oportunidad para expresar una palabra de sincero aprecio al Embajador Tabor, Presidente del mes pasado, que soportó tan pesada carga. Orientó las discusiones, en las que mi Gobierno estaba vitalmente interesado y preocupado, con firmeza y suavidad ejemplares y con imparcialidad y amplio criterio.

84. Al mismo tiempo, deseo expresar los mejores deseos de mi delegación al Embajador Makonnen, Presidente durante este mes, cuya experiencia diplomática, pericia y distinción aseguran la mejor dirección posible de nuestros debates.

85. Deseo agradecer de un modo particular a usted, Sr. Presidente, el haber respondido tan rápidamente a la solicitud de mi Gobierno de que se convocase a una reunión urgente del Consejo de Seguridad.

86. Una cadena de incidentes que han ocurrido a lo largo de la línea de cesación del fuego entre Israel y Egipto en el curso de esta semana, causa grave preocupación en mi Gobierno. Más de cuarenta soldados israelíes han muerto o han sido heridos como resultado de estos incidentes. Estos incidentes también constituyen una amenaza a la cesación del fuego establecida por el Consejo de Seguridad y en la

que convinieron tanto Israel como la República Árabe Unida.

87. Permítaseme decir ante todo que es política del Gobierno de Israel no solamente preservar la cesación del fuego, sino hacer lo posible para reforzarla. Sin embargo, por los repetidos ataques armados llevados a cabo por las fuerzas militares de la República Árabe Unida durante la semana pasada, parece que el Gobierno de la República Árabe Unida, por razones propias, está dedicado a minar la cesación del fuego. Esto parece ser un nuevo ciclo de la antigua política de beligerancia de Egipto, adaptada a las nuevas circunstancias. Estos ataques armados han ido acompañados por una serie de declaraciones estridentes y belicosas en que se anuncia que no han terminado las hostilidades, sino que continuarán.

88. El representante de la República Árabe Unida se refirió a una declaración hecha por el Sr. Eban, Ministro de Relaciones Exteriores. Quiero tranquilizarlo. El Sr. Eban se refería a la lucha política, cuya meta es lograr una paz duradera. En este esfuerzo, no descansaremos.

89. Recordaré brevemente la secuencia de acontecimientos de la semana pasada. Los incidentes en esta zona empezaron el 1º de julio de 1967, cuando, cerca del mediodía, se comprobó que una fuerza egipcia, más o menos del tamaño de una compañía, había cruzado el Canal de Suez cerca de Ras El'ish a unos quince kilómetros — diez millas — al sur de Port Said, y había penetrado en las posiciones israelíes de cesación del fuego en el Sinaí. La fuerza estaba equipada con vehículos blindados de media oruga.

90. Durante la tarde de ese mismo día fueron vistos cruzando el Canal en ese punto dos botes que llevaban refuerzos de tropas y armas.

91. No había fuerzas egipcias en esa zona al final de la lucha, cuando se aceptó la cesación del fuego.

92. Aproximadamente a las 19 horas, la unidad de la República Árabe Unida abrió fuego de mortero contra las fuerzas israelíes de las cercanías, las que tomaron medidas para defenderse y evitar toda nueva penetración detrás de sus posiciones. Informé sobre este incidente al Consejo de Seguridad en mi carta del mismo día (S/8026). El incidente mismo terminó cuando, a la medianoche de ese mismo día, la fuerza egipcia fue obligada a volver a la ribera occidental del Canal, dejando atrás cinco morteros de 82 mm., varias ametralladoras, un cañón sin retroceso y equipo de comunicaciones. Como resultado de ese incidente, siete soldados israelíes fueron heridos.

93. Posteriormente se estableció que el Batallón de Comandos No. 503 había cruzado el Canal de Suez la noche del 30 de junio al 1º de julio y había asegurado una cabeza de puente en la ribera oriental del Canal en la zona de Ras El'ish.

94. Al día siguiente, 2 de julio, se repitieron los incidentes en la misma zona. A las 4.55, hora local, las fuerzas de la República Árabe Unida estacionadas en la ribera occidental del Canal de Suez a un kilómetro aproximadamente al norte de El Kantara abrieron fuego de mortero y de armas de tiro rasante. Se devolvió el fuego y el fuego egipcio cesó.

95. A las 13.15 horas, se reanudó el fuego egipcio cerca de El Kantara, cuando morteros de 120 mm dispararon contra las fuerzas israelíes. El fuego continuó durante 15 minutos hasta las 13.30 horas.

96. A las 14 horas, se reanudó el fuego de mortero de 120 mm contra las fuerzas israelíes en El Kantara, y más tarde, cuando las fuerzas israelíes estaban en la zona de Ras El'ish, se disparó con morteros y cañones de tanque. Se respondió al fuego y los disparos egipcios cesaron a las 14.45, hora local.

97. El 3 de julio de 1967, a las 05.35 horas, y nuevamente a las 7.30 horas, el ejército egipcio abrió fuego con morteros y ametralladoras contra las fuerzas israelíes al norte de El Kantara. En ambos incidentes, se respondió a los tiroteos, y el intercambio de fuego fue de corta duración.

98. Todo estaba ya tranquilo a lo largo de la línea del Canal de Suez desde hace cuatro días, cuando esta mañana fuerzas egipcias volvieron a romper súbitamente la cesación del fuego. Esto fue lo que pasó esta mañana:

99. Aproximadamente a las 9.25, hora local, de esta mañana, las fuerzas de la República Árabe Unida abrieron fuego contra las tropas israelíes estacionadas en la zona de Ras El'ish, a unos quince kilómetros al sur de Port Said. Además de los disparos de artillería, se emplearon otras armas de tiro rasante, principalmente cañones sin retroceso, desde emplazamientos situados en la zona de Port Said y Port Fouad. Se respondió al fuego. El intercambio de disparos continuó hasta las 11.30 horas.

100. A las 11.30 horas, las fuerzas de la República Árabe Unida dispararon contra las tropas de Israel en El Kantara, y ampliaron así la zona del incidente.

101. Después de eso, una columna blindada de la República Árabe Unida se dirigió de Port Said en dirección sur, en la ribera occidental del Canal de Suez, y abrió fuego, principalmente de mortero, contra las tropas israelíes que se hallaban en la ribera oriental del Canal. Como resultado de esto, las fuerzas israelíes sufrieron más bajas de consideración y al final del día el total llegaba a 5 muertos y 31 heridos.

102. Para rechazar estos ataques continuos y proteger la seguridad de las tropas israelíes, un número limitado de aviones israelíes entró en acción contra los emplazamientos de cañones egipcios, que incluían los cañones navales fuera de Port Said, desde donde se había disparado contra las tropas israelíes.

103. El fuego egipcio continuó en forma intermitente, sobre todo en la zona de Ras El'ish, hasta las 15 horas. A las 14.50 horas se reanudó el fuego egipcio en Ras El'ish, y a las 15.45 en Kantara. Los disparos cesaron en la zona de los incidentes aproximadamente a las 18.15, hora local.

104. La versión de los acontecimientos que hemos escuchado del representante de la República Árabe Unida está, por decir lo menos, muy alejada de los hechos. En ninguna de estas ocasiones tomaron las fuerzas israelíes iniciativa

alguna para romper la cesación del fuego. En ningún caso fueron las fuerzas israelíes las primeras en abrir el fuego. Las fuerzas israelíes entraron en acción solamente en respuesta a los ataques armados de las fuerzas de la República Árabe Unida y después de que sus posiciones de cesación del fuego fueron amenazadas, y cuando se puso en peligro la seguridad de las fuerzas israelíes.

105. Las características topográficas de la zona en que las fuerzas egipcias eligieron lanzar sus ataques son decisivamente ventajosas para ellas. Les permiten concentrar el fuego de la artillería pesada contra las fuerzas israelíes, las cuales, debido a la disposición general del terreno, no pueden responder eficazmente con armas terrestres.

106. Después de que las fuerzas israelíes estuvieron expuestas a ese fuego concentrado de artillería durante muchas horas y sufrieron muchas bajas, no había otra solución que la de enviar aviones contra esas posiciones de artillería. Los pocos aviones que llevaron a cabo esa misión tenían órdenes estrictas de evitar todo blanco no militar y limitar su acción a las posiciones de artillería indicadas desde las que se estaba disparando contra las fuerzas israelíes. Estas órdenes fueron plenamente obedecidas.

107. Parece claro que los acontecimientos de hoy han sido cuidadosamente planeados por las autoridades egipcias. La zona había estado tranquila durante varios días y nada en absoluto había ocurrido que provocase esta violenta acción militar egipcia. Es significativo que los bombardeos egipcios de hoy fueron más intensos y concentrados que antes. El hecho de que se hayan puesto en acción los cañones de largo alcance emplazados cerca de Port Said demuestra que la acción de hoy fue planeada en una escala más amplia. La acción de hoy y los incidentes que la precedieron nos dan razón para creer que Egipto no ha cambiado su política de beligerancia y todavía la está llevando a cabo al iniciar acciones armadas a pesar de su aceptación de la cesación del fuego. La continuación de esta política y de esta práctica de beligerancia tiene, por supuesto, ominosas repercusiones.

108. Como dije al principio de mi declaración, mi Gobierno desea ver que la cesación del fuego se mantenga fielmente y se observe estrictamente. Esperamos que la República Árabe Unida tenga intenciones similares. Mi Gobierno comparte el deseo del Consejo de que la cesación del fuego instituida por el Consejo de Seguridad sea efectiva. Puedo asegurar a los miembros del Consejo que Israel seguirá cooperando con el Consejo con ese fin.

109. Sr. KBITA (Mali) (traducción del francés): Después de haber escuchado las declaraciones que acaban de hacerse, pienso que podría ser útil que el Consejo suspendiera ahora su sesión durante una media hora a fin de que pudieran celebrarse consultas sobre la manera de proceder. Propongo, por lo tanto, con arreglo al inciso 1) del artículo 33 del reglamento provisional, una suspensión de media hora.

110. El PRESIDENTE (traducción del inglés): El representante de Mali ha propuesto que se suspenda esta sesión durante media hora con arreglo al artículo 33 del reglamento provisional. Este reglamento, en su último párrafo, dispone que "Cualquier moción relativa a la suspensión o al simple levantamiento de la sesión será resuelta sin debate".

Ya que parece que el Consejo está de acuerdo con esta propuesta del representante de Malí, se suspende la sesión hasta las 20.45 horas.

Se suspende la sesión a las 20.15 horas y se reanuda a las 21 horas.

111. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Dado que no tengo más oradores para esta noche, y sobre la base de las consultas que se han celebrado durante la media hora pasada, quisiera proponer que levantemos ahora esta sesión para reanudarla mañana por la tarde, a las 16.30 horas.

112. Sr. FEDORENKO (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) (*traducido de la versión inglesa del texto ruso*): No tenemos intención de oponernos a su sugerencia de que el Consejo de Seguridad continúe su labor mañana, domingo, a las 16.30 horas. Solamente deseamos, con todo respeto, señalar a su atención el hecho de que no estamos concluyendo ahora nuestro trabajo debido a que no hay más representantes que deseen hablar en este momento, sino debido a que usted ha tenido la amabilidad de celebrar

consultas y, como resultado de estas consultas, se ha llegado al entendimiento de que concluyamos ahora nuestro trabajo y lo continuemos mañana, a las 16.30 horas.

113. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Deseo agradecer al representante de la Unión Soviética la aclaración que ha hecho. En realidad, dije que no había oradores para esta noche; no dije que no los hubiera en absoluto. Algunos oradores que habían inscrito sus nombres para hablar esta noche han convenido en hablar cuando el Consejo se vuelva a reunir. Pensé que la expresión que usé de que ya no había "más oradores para esta noche" abarcaría el punto que el representante de la Unión Soviética ha procurado aclarar, pero lo agradezco, de cualquier manera, la aclaración que ha hecho.

114. Si no hay objeciones a la propuesta que he hecho de levantar la sesión y reanudarla mañana a las 16.30 horas, considerará que el Consejo la acepta y, en consecuencia, levanto esta sesión.

Se levanta la sesión a las 21.05 horas.

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre librairie ou adressez-vous à: Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Подробные сведения об изданиях в нашем книжном магазине или впишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.
